

Фразеологизмы, отражающие духовный мир
человека в русском и арабском языках
(Бог, Душа, Добро)

التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن العالم الروحي للانسان في اللغتين
العربية والروسية (الله الروح الخير)

Dr. Alaa El Din Farahat Hassan Abou El Ela
Assistant Professor
Slavic Languages Department - Russian Language Division
Faculty of Al-Alsun - Ain Shams university

د. علاء الدين فرحات حسن أبو العلا
الأستاذ المساعد بقسم اللغات السلافية – شعبة اللغة الروسية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

Phraseologisms reflecting the spiritual world of man in Arabic and Russian (God, Soul, Good)

Translation of many Islamic works into Russian, such as the book of Islam, the book of "Refutation of the suspicions about human rights in Islam", "Islam of Peace", and the Islamic dictionary. Interpretation in many conferences such as the Islamic Summit 2012 and the signing of the initial agreement for the establishment of the nuclear station at the Federal Palace - 2015 and the simultaneous translation of the speech of President Abdel Fattah Sisi at the conference of the Egyptian-Belarusian Business Forum held in Cairo on January 16

التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن العالم الروحي للإنسان في اللغتين العربية والروسية (الله الروح الخير)

الهدف من البحث هو تحديد التعبيرات الاصطلاحية التي تُعبر عن العالم الروحي للإنسان في اللغتين العربية والروسية معتمداً على عناصر ثلاثة كنموذج لعرض التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن العالم الروحي للإنسان (الله - الروح - الخير). لتحقيق الهدف المشار اليه سيتم استخدام منهج التحليل المقارن.

وفي نهاية البحث اشارة الى أن المقارنة بين التعبيرات التي تُعبر عن العالم الروحي للإنسان في اللغتين العربية والروسية قد بينت أن هناك تطابقاً بين أغلبية هذه التعبيرات من حيث الشكل والمضمون وأحياناً يوجد تطابق بينها في اللغتين من حيث المضمون واختلاف من حيث الشكل. كما بينت الدراسة أن هناك معايير دلالية مشتركة بين هذه التعبيرات في اللغتين، وأن التعبيرات التي تحتوي على كلمات (الله - الروح - الخير) تُستخدم على نطاق واسع في أوساط المتحدثين باللغتين العربية والروسية وخاصة في اللهجة العامية.

Фразеологизмы , отражающие духовный мир человека в русском и арабском языках (Бог, Душа, Добро)

Религия и язык тесно связаны между собой. Эта связь отражается в лексике и фразеологии языка. Изучение связи языка и религии, необходимо для отражения религиозной картины мира. Во фразеологизмах отражаются национальная культура, менталитет, история, быт и религия народа. Так как религия занимает важное место в жизни людей, среди фразеологизмов, широко употребляющихся народом, можно увидеть единицы на религиозные темы. Религиозные фразеологизмы вобрала в себя мудрость, отражали место веры в жизни арабского и русского народов. Фразеология дает возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить особенности национального характера. Фразеологизмы придают речи образность, выразительность, делают ее богаче, красивее. Они выражают те или иные мысли образно, эмоционально, неся при этом отпечаток неповторимого национального колорита. Фразеологизмы всегда имеют более широкое по объему значение, чем отдельная лексема. Лаврищева Е.В. подчеркивает, что фразеологизмы представляют собой своего рода микротексты, которые всегда богаче, чем слова, по образному мотивационному основанию, часто выступают как текст в тексте и, следовательно, способны эксплицитно или имплицитно выразить мироощущение, национальный характер, менталитет носителей языка . Точность, картинность и образность, с которой фразеологизм может охарактеризовать явление, привлекает многих (12, с. 57). По её оценке фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. Каждому народу свойственны восприятие и особая интерпретация окружающего мира, находящие свое выражение в языке и создающие национальную языковую картину мира (12, с. 58).

Связь языка и культуры остается актуальной темой многих исследований. Язык является не только носителем и выразителем национальной культуры вообще, но и религиозной культуры в

частности. Язык признается лингвистами, философами «неисчерпаемой сокровищницей возможностей культуры», «самым могучим орудием культуры, в котором отпечатлевается душа национальности (11, с.1). Фразеология русского языка необычайно разнообразна. Она употребляется во всех стилях речи вследствие уникальной способности фразеологизмов немногими словами сказать многое, поскольку они определяют не только предмет, но и его признак, не только действие, но и его обстоятельства. Многогранность русской фразеологии указывает прежде всего на богатое историческое наследие, воплощает в себе непостижимую русскую душу, ведь не случайно большинство фразеологизмов получило жизнь именно в народе (20, с. 2). Фразеологические единицы во многом определяют богатство и национальное своеобразие русского языка. Изучение фразеологии имеет большое значение для повышения речевой культуры, так как фразеологические единицы являются экономными, лаконичными по форме, но чрезвычайно выразительными единицами языка. Основная функция фразем в языке - экспрессивная: они не только называют предмет или явление, но и дают оценку тому, что уже названо. Справедливо сказано: «Язык без фразеологизмов – все равно, что дистиллированная вода, если сравнить ее с водой родниковой» (18, с. 1).

Основным свойством фразеологизма является целостность значения. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний не создаются говорящим, а воспроизводятся в готовом виде. Ведя речь об определении значения фразеологизма Виноградов В.В. подчеркивает: "Фразеологизм или фразеологическая единица - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)" (2, с.137). В своей книге "Об основных типах фразеологических единиц в русском языке" Виноградов В.В. определяет основные особенности употребления фразеологизмов в речи, отмечая, что "фразеологизмы следует отличать от свободных словосочетаний. Чтобы уяснить их принципиальные отличия, остановимся на особенностях

употребления фразеологизмов в речи. 1) Важнейшей особенностью фразеологизмов является их воспроизводимость: они не создаются в процессе речи (как словосочетания), а используются такими, какими закрепились в языке; 2) Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов; 3) Фразеологизмы характеризует постоянство состава. В свободных словосочетаниях одно слово можно заменить другим, если оно подходит по смыслу. Фразеологизмы такой замены не допускают; 4) Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: не допускается включение в них новых слов; 5) Фразеологизмам присуща устойчивость грамматического строения, в них обычно не меняются грамматические формы слов; 6) Большинство фразеологизмов имеет строго закреплённый порядок слов" (2, с. 140).

В своей книге "Практикум по лексикологии арабского языка" Закиров Р.Р. и Мингазова Н.Г. характеризуют особенности фразеологических единиц так: "Фразеологические единицы можно охарактеризовать следующим образом: 1) это готовые образования, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это такие обороты, для которых характерно постоянство в составе, структуре и семантике; 3) это членимые образования, компоненты которых понимаются говорящим как слова" (8, с.138) .

В статье "Особенности фразеологии арабского языка" Акрам А.Х. пишет: "Фразеологизмы русского и арабского языков находятся между собой в различных лексико-семантических отношениях, проявляющихся, как правило, в виде сходств и расхождений, лингвистическая природа которых наиболее рельефно обнаруживается при установлении лексико-семантической эквивалентности между фразеологизмами русского и арабского языков" (23. с. 2). В указанной статье он отмечает, к какому разделу в арабском языке относится фразеология: "В арабской классической науке фразеология исследовалась как часть «науки о красноречии» (риторика) и «науки о словарном составе» (лексикология). В арабских лексикографических трудах, наряду с лексемами, фиксировались и различные устойчивые неодночленные

образования - как словосочетания и предложения, так и авторские образования. Помимо фразеологии литературного арабского языка существует фразеология разговорного арабского языка, а это и есть, в основном, народные пословицы и поговорки" (23, с. 3).

Фразеологизмы, использованные в настоящей статье, собраны из разных русских и арабских источников. Например: Пословицы русского народа в 3-х томах Даля В. И.; Толковый словарь в 4-х томах Даля В. И.; Фразеологический словарь русского языка Войнова Л.А.; Словарь пословиц египетского диалекта Ахмада Таймура (ал амсал ал амийа) на арабском языке ; Учебный русско-арабский фразеологический словарь Фавзи А.М., Шклярова В.Т и другие.

Основные компоненты в настоящем исследовании - «Бог», «Душа», «Добро» - по существу, являются истинным зеркалом духовного мира человека. В них ясным образом отражается религиозная картина арабского и русского народов.

«Бог»

Первым компонентом в настоящем исследовании является (Бог) ар. الله Бог для носителей арабского языка представляет собой следующее:" Аллах - имя Бога. Единый и Единственный, не имеющий Себе подобных, творец мира и господин Судного дня. В Коране говорится о совершенстве, могуществе и величии Аллаха. Ему подчинено и повинуетя все в мире, ничто не может совершиться без Его воли и Его знания. Он властвует надо всем и опекает Свои творения. По отношению к людям Он милостив, милосерден и всепрощающ" (21, с.19). Бог для носителей русского языка представляет собой следующее: "Бог - создатель вселенной, всего сущего, высший разум, управляющий миром, воплощение доброты, всемогущества, абсолютной благодати, вечности, независимости, величия, славы, истины" (1,с.1). В словаре русского языка Ожегов С. И. приводит следующее определение понятия «Бог» : "Высшая сила, верховное существо, стоящее над миром" (15, с.47).

В арабском и русском языках большое количество фразеологизмов, в которых слово Бог (Господь, Боже) является основным ядром. Фразеологизмы с компонентом Бог можно разделить на 3 группы:

- 1) **Фразеологизмы с компонентом «Бог», выражающие в русском и арабском языках положительные эмоции .**
- 2) **Фразеологизмы с компонентом «Бог», выражающие в русском и арабском языках отрицательные эмоции.**
- 3) **Фразеологизмы с компонентом «Бог», которые имеют синтаксические различия в русском и арабском языках.**

Для некоторых русских фразеологических единиц приведём соответствующие аналоги в арабском литературном языке и в египетском диалекте.

1) Фразеологизмы с компонентом «Бог», выражающие в русском и арабском языках положительные эмоции:

- Фразеологизмы, в которых Бог - располагающий делами Своих творений, распределяющий удел и питание Своим рабам , ведущий людей по прямому пути и т.д. Например: рус. "Человек предполагает, а Бог располагает"; ар. العبد في التفكير والرب في التدبير،! рус. "Бог пути кажет"; ар. ربنا يهدي،! рус. "Дал Бог роток, даст и кусок " ; ар. الله خلق الاشداق يتكفل بالارزاق !. في египетском диалекте; ар. اللي خلقنا اللى خلق لشداق متكفل بالارزاق рус. "Бог даст, и в окошко подаст" ; ар. الرزق على الله،! ربنا هو الرزاق !. рус. "Бог не даст, нигде не возьмешь"; ар. الرزق على الله وحده!

- Фразеологизмы , в которых люди обращаются к Богу за просьбами. Например:

о Боже! يا الهى! рус. "Боже мой! Господи! Боже (ты) мой! " ар. آمنت بالله! ; рус. "Боже праведный, Боже правый!" ; ар. يا لطيف! ; рус. "Боже милостивый"; ар. يا رحمن يا الهى! ; рус. Помилуй Бог! ар. لطفك يارب! ; рус. "Бог мой!" ; ар. يارب! ; рус. "Господи владыко!" ; ар. ربي الله! ; рус. "Господи боже мой!" ; ар. ربي الله!

- Фразеологизмы , в которых Бог - хранящий, берегущий Своих рабов от несчастий, помогающий им. Например: "Храни тебя (вас) Бог (Господь) !" ; ар. حفظك الله حفظكم الله! عين الله عليك!! Этот фразеологизм говорится обычно при расставании как доброе пожелание; рус. "Береженого и Бог бережет!" ар. من يحفظ نفسه يحفظه الله! ; рус. "Боже сохрани!" ар. ربنا يستر! ; рус. "С Богом!" ар. رعاك الله! ; рус. "Бог защищает Своих рабов!" ; ар. الله يحمي عبده! ; рус. "Спаси, Господи, люди твоя!"; ар. أطف بعبيدك يارب! ؛ рус. "Бог-помощь!" ; ар. أعانك الله!

- Фразеологизмы , в которых Бог - претворяющий в жизнь Свою волю. Например: "Воля Божия!", "По Божьей воле!", "Волею Божею!" , "Дай Бог!" ; ар. ان شاء الله! ; рус. "Все в руках Божьих (Создателя)!" ; ар. كل شيء بيد الله!

- Фразеологизмы , в которых обращение к Богу как милостивому, прощающему грехи, проступки людей. Например: "Боже, прости!" ар. غفرانك ربي!

- Фразеологизмы , в которых Бог выступает как всеведущий, всезнающий. Например:

"Одному Богу известно!" ; "Бог весть!" ар. الله أعلم!

- Фразеологизмы с компонентом «Бог», которые употребляются говорящими как реакция на какую-либо приятную новость, известие о чем-либо приятном, хорошем. Например: "Слава Богу!" ; "Хвала Аллаху!" ар. الحمد لله! ; рус. "Слава те/тебе Господи!" ; ар. الشكر لله! شكرا لك ; "Благодарю тебя, Господи!" ; ар. يارب! الحمد لك يارب! ;

- Фразеологизмы, которые употребляются для выражения радости: "О Боже мой!" ар. يا رب! ما شاء الله! ; удивления: "О Боже!" ; ар. سبحان الله

- Фразеологизмы с компонентом «Бог», которые употребляются для выражения добрых пожеланий. Например: фразеологизм "Дай Бог совет да любовь кому-либо!" ; ар. بارك الله لكما! ; употребляется как доброе пожелание жениху и невесте во время свадьбы. Фразеологизм "С Богом!" ; ар. والله ولي التوفيق! وفقك الله!

произносится как пожелание удачи, успеха при начале какого-либо дела, осуществлении каких-либо планов и как пожелание доброго пути. Фразеологизм "Дай Господь (Бог)" ! ; ар. **أنعم الله عليك - أمدك الله** обычно говорится как пожелание кому-либо здоровья, счастья, всех благ (напр. Дай вам Бог здоровья и счастья!; ар. **أنعم الله عليك (أمدك الله)** **الله مع السلامة!**!; ар. **بالصحة والسعادة!**) Фразеологизм "Бог с тобой, с вами"! ар. **الله معك (معكم) - صحبتك (صحبتكم) السلامة!** напутствие. Фразеологизм "Бог (на, в) помочь, помощи!" ; ар. **أعانك** **عون الله معك! الله!** говорится как пожелание успеха в какой-либо работе, деятельности.

- Фразеологизмы с компонентом «Бог» для приободрения, утешения. Например: рус. Бог милостив! ар. **ربنا كبير! ربنا رحيم!** ; рус. "Бог не без милости!"; ар. **رحمة ربنا واسعة!** **الستار موجود!** Они употребляются как пожелание кому-либо счастливого завершения каких-либо неприятных событий.

- Фразеологизмы, употребляющиеся для выражения клятвы в правдивости слов. Например: "Богом клянусь!"; ар. **أقسم بالله العظيم!** (досл. Клянусь великим Аллахом!); рус. "Ей-Богу!"; ар. **أقسم بالله! والله!** ; рус. "Истинный Бог!"; ар. **قسماً عظماً!**

- Фразеологизмы, выражающие извинения. Например, "Бог простит!"; ар. **الله يسامحك! المسامح كريم ! ربنا - العفو! غفور!** Этот фразеологизм употребляется как ответ на приносимые кем-либо извинения. Активно используется в речи верующих.

- Фразеологизм "Прости Господи!" ар. **فليسامحني ! يارب سامحني!** **الله** используется носителем русского языка как просьба о прощении за неудачно, не к месту сказанные слова, неуместный смех или поведение.

- Фразеологизм "Ради Бога!", выражающий усиленную просьбу, имеет несколько арабских аналогов: **الله! بربك! أستحلفك بالله!!** **لوجه الله! اعمل معروف! عليك! الله لا يسينك بكل سرور!** Он может также употребляться для выражения разрешения, согласия

على الرحب والسعة!

2) Фразеологизмы с компонентом «Бог», выражающие в русском и арабском языках отрицательные эмоции:

-В русском языке много так называемых фразеологизмов заклинаний, являющихся выражением нежелательности чего-либо, реакцией на негативную ситуацию, которая может произойти в будущем. Например: "Господи! упаси и помилуй!"; ар. اللهم نجنا والطف بنا ; рус. "Сохрани Бог!"; ар. اللهم احفظنا يارب سلم!! ; рус. Боже упаси! (сохрани! оборони!) ар. أعوذ بالله! ; рус. Обороны Господи и помилуй!; ар. اللهم احفظنا بحفظك وارحمنا برحمتك!

- Фразеологизмы, выражающие досаду, недовольство, осуждение. Например: Фразеологизмы "Нечего Бога гневить!" ; ар. لا تُغضب الله اياك ان تُغضب الله ; рус. " Не гневи Бога!" ; ар. لا تُغضب الله! ; рус. " Побойся Бога!" ; ар. اتق الله! خاف الله! Это негативная реакция на определенную ситуацию, увещание. Как правило, говорящий говорит это с осуждением чьего-либо поведения, его недовольства своей жизнью, работой и т.п.

- Во фразеологизме " Бога нет в ком!" انه لا يعرف الله! ما يعرفش ! ربنا также содержится осуждение непорядочного поведения кого-либо. Обычно употребляется в разговоре о третьем лице. Никогда не произносится в отношении говорящего.

- Фразеологизмы - "Не дай Бог!" كفى الله الشر! لا قدر الله! ; рус. "Избави Бог! (Господь!)" "Не приведи Бог! (Господи!)" لا سمح الله! - говорятся о нежелательности чего-либо для выражения желания устранения чего-либо неприятного или как реакция на неприятные события, произошедшие с говорящим, воспоминания в прошлом (напр. "Не дай Бог!" ; ар. كفى الله الشر! كفاك الله شر! ; рус. вам испытать то, что я испытал).

- Фразеологизм "Пускай Бог разразит кого!" قاتله! ربنا ياخذ! ; ар. الله являются эмоциональной реакцией на чьи-либо действия, употребляется при желании избавиться от кого-либо.

- Фразеологизмы "Наказание Господне!" , "Наказание Божеское!" هذا عقاب من الله! غضب من ربنا! ; ар. восклицания, указывающие

на неприятное, мучительное положение, подчас на безвыходность ситуации.

- Фразеологизмы, в которых Бог карающий и наказывующий. Он даёт отсрочку несправедливым, но в конце их накажет досаду. Например: "Бог долго ждет, да больно бьет!" , ар. *يُمهل ولا يُهمل!* ; рус. "От Божьей кары не уйдешь!" ; ар. *لن تُفلت من عقاب الله!*

3) Фразеологизмы, которые имеют синтаксические различия в русском и арабском языках:

1- Существует группа фразеологизмов, между которыми нет соответствий по форме в арабском и русском языках, однако они совпадают друг с другом по смысловому содержанию (смыслу). Например : "Бог-то Бог, да и сам не будь плох!" ар. *لا ترم باخطائك على كل شئ بأمر الله* ; рус. "Пути Господни неисповедимы!" ; ар. *عناية الله لن يُمهّل ولا يُهمّل!* ; рус. "Бог не выдаст, свинья не съест!" ; ар. *لا تتركنا الأرزاق على الله! الله يرزق* ; рус. "Даёт Бог и жиду, и злому цыгану!" ; ар. *سأأخذه الله* ; рус. "Суда Божьего околицей не объедешь!" ; ар. *أخذ عزيز مقتدر!*

2- Некоторые русские фразеологизмы не содержат лексемы "Бог", хотя их соответствующие аналоги в арабском языке содержат лексему "Бог". Вот некоторые примеры: "Как две капли воды!" , ар. *من الشبه أربعين!* ; рус. "Кончил дело - гуляй смело!" ; рус. "Делу время (а) потехе час!" ; ар. *ساعة لقلبك وساعة لربك!* ; рус. "Превратиться в соляной столб (столп)!" ; ар. *اتقى الله!* (досл. находиться в страхе Божьем) говорится как выражение чувства страха перед Богом.

3- Среди арабских фразеологизмов с компонентом "Бог", есть те, которые не имеют аналога в русском языке. Например: *الأطفال أحباب الله* (досл. Дети – любимцы Аллаха (Бога)); ар. *من عرف نفسه* (досл. Тот, кто познал себя, познал своего Господа); ар. *ربنا عرف ربه!* (досл. Мы узнали своего Господа при помощи разума);

ар. الشكوى لغير الله مذلة! (досл. Унизительно жаловаться кому-либо, кроме Аллаха (Бога)); ар. يد الله مع الجماعة! (досл. Рука Аллаха (Бога) вместе с группой).

4- Только в арабском языке фразеологизмы с компонентом **"Бог"** употребляются носителями данного языка при благодарности. Например: ар. أكثر الله خيرك! كتر خيرك! (досл. Да увеличит Аллах твои блага); при ободрении: ар. اسم الله عليك! (досл. Имя Аллаха на тебя); при приветствии: ар. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته! (досл. Мир вам, милость Аллаха и Его благословление).

Итак, фразеологизмы с компонентом **"Бог"** представляют значительный пласт в русской и арабской фразеологии. Они в большинстве случаев совпадают по форме с синтаксической стороны и содержанию, хотя в некоторых случаях различаются по форме с синтаксической стороны, но совпадают по смысловому содержанию. Представления о религиозных концептах, формирующих фразеологизмы с компонентом **"Бог"** для носителей русского и арабского языков во многом совпадают. В двуязычном фразеологическом материале отражается отношение человека к Богу, обладающему высочайшими качествами совершенства. Фразеологизмы с компонентом **"Бог"** в русском и арабском языках дают возможность проникнуть в духовный мир человека, выявить особенности религиозного характера представителей двух культур. Эти фразеологизмы активно употребляются носителями русского и арабского языков, особенно в разговорной речи.

«Душа»

Вторым компонентом в настоящем исследовании является **"Душа"** ар. الروح. В душе человека зарождаются все его эмоции и переживания. От душевного состояния человека в значительной степени зависит и его настроение. Фразеологизмы со словом **(Душа)** в полной мере отражают наше отношение как к душам других людей, так и к своей собственной душе. Эти представления сохранились в русской и арабской фразеологии. О духовности носителей русского и арабского языков свидетельствует тот факт, что фразеологизмов со словом **"Душа"** в двух языках великое

множество. В представлениях о душе в русской и арабской культурах есть много общего. Русские и арабские фразеологизмы о душе в высокой степени имеют общие семантические и структурные нормы, хотя и иногда есть различия.

Фразеологизмы с компонентом "Душа" можно разделить на 2 группы:

- 1) Фразеологизмы с компонентом "Душа", в которых имеется совпадение в арабском и русском языках по смысловому содержанию и по форме с синтаксической стороны.
- 2) Фразеологизмы с компонентом "Душа", в которых имеются синтаксические различия в арабском и русском языках.

1) Фразеологизмы с компонентом "Душа", в которых имеется совпадение в арабском и русском языках по смысловому содержанию и по форме с синтаксической стороны:

- Фразеологизмы, в которых сердце и душа заменяют друг друга. Это ярко проявляется во фразеологизмах, обозначающих любовь и страдание. Например: "Жить в моем сердце (душе)"; ар. روعي قلبي (روي) ؛ рус. "Моя (душа) спрашивает о нем"; ар. روعي قلبي (روي) ؛ рус. "Взял от меня сердце(душу)"; ар. أخذ قلبي (روي) ؛ рус. "Он завоевал ее сердце (душу)"; ар. غزا قلبها (روحها) ؛ рус. "Вписал его имя в мое сердце (душу)"; ар. كتب اسمه في قلبي (في روعي) ؛ рус. "Боль сжимает (жжет, давит) ему сердце (душу)"; ар. الالم يعتصر قلبه (روحه) ؛ рус. "Его сердце (душа) расколото"; ар. انفطر قلبه (روحه) ؛ рус. "Его сердце (душа) исчезло"; ар. غاص قلبه (روحه) ؛ рус. "Моя душа (сердце) болит"; ар. روعي تنن قلبي يتألم) ؛ рус. "Душа (сердце) нараспашку"; ар. يعتصر القلب (القلب) ؛ рус. "Его душа (сердце) надрывается"; ар. يعتصر قلبه (روحه) ؛ рус. " (Все сердцем) Всей душой"; ар. بكل روعي (قلبه) ؛ рус. "С открытым сердцем (открытой душой)"; ар. بروح (قلب) صافية ؛ рус. "От души"; ар. من كل قلبي (روي) ؛ рус. "Душа радуется"; ар. القلب (الروح) يفرح ؛ рус. "Душой и телом"; ар. جسداً وروحاً

-Фразеологизмы с компонентом "Душа" в русском и арабском языках могут отражать внутренний мир человека. Например: "Отдыхать душой"; ар. الروح ترتاح ; рус. Брать за душу; ар. مس شغاف الروح ; рус. "Входить в душу"; ар. دخل في الروح ; рус. "Вытрясти душу"; ар. هز الروح ; рус. "Закрывать душу на замок" ; ар. ملك روعي ; рус. "Изливать душу"; ар. كلام من الروح рус. "Душа как лед"; ар. روح باردة كالجليد ; рус. "Душа отлетела"; ар. طارت الروح ; рус. "Бальзам на душу"; ар. بلسم الروح (о чем-то, что благотворно влияет на душевное состояние человека).

- Фразеологизмы со компонентом "Душа" могут выражать искреннюю дружбу и горячие чувства. Например: "Душа в душу"; ар. روح في روح ; рус. "Душа души" (о любимом) ; ар. روح الروح ; рус. "Родственная душа"; ар. الروح بالروح (о человеке, близком кому-то по духу) ; рус. "Души не чаять" ; ар. الروح هيمانه (о том, кто любит кого-то до самозабвения) ; рус. "До глубины души"; ар. الى أعماق الروح ; рус. "В глубине души"; ар. في اعماق الروح ; рус. "Искры души"; ар. شرارة الروح ; рус. "Жар души"; ар. حرارة الروح ; рус. "Душой и телом"; ар. بالروح والجسد рус. "Душа горит"; ар. الروح تلتهب рус. "Душа светится"; ар. الروح نُضِي рус. "Душа оттаяла"; ар. الروح ذابت ; рус. "Душа воспарила"; ар. الروح تُحلق

- Фразеологизмы с компонентом "Душа" в русском и арабском языках могут употребляться с отрицательной частицей не и без неё, имея при этом антонимичное содержание. Например: По душе- Не по душе; ар. طابت له نفسه (روحه) – لا تطيب له نفسه (روحه) ; рус. "душа принимает" – "Душа не принимает" ; ар. لا تتقبله نفسه (روحه) - تتقبله نفسه (روحه)

- Фразеологизм "душа уходит в пятки"; ар. روحه وقعت في قدميه
قلبه وقع في رجليه - указывает на сильный страх.

-Фразеологизм "Еле-еле душа в теле"; ар. كادت روحه أن تُفارقه -
روحه طاعة говорится о больном человеке со слабым здоровьем.

-Фразеологизм "душа (дух) вон", со значением (умереть), имеет несколько аналогов в арабском языке :
فارق الحياة! لفظ انفاسه!
فاضت روحه! مات! تُوفي! روحه طلعت!

- Такое же значение имеет и русский фразеологизм "Отдать Богу душу"; أسلم الروح لبارئها! إنتقل الى جوار ربه (الله)! صعدت روحه الى السماء! إنتقل الى رحمة الله! قضى نحبه! وافته المنية! ربنا افتكره!

2) Фразеологизмы с компонентом "Душа", в которых имеются синтаксические различия в арабском и русском языках:

- Русский фразеологизм (Душа в душу) в значении 'в полном согласии', в арабском языке передаёт такое же значение в двух (Две души в روح في روح ; ар. "Одна душа واحد" формах: ар. душу). Здесь различие в синтаксической форме, а не в содержании.

(досл. У него القبط بسبع ارواح مثل (زي) - Арабский фразеологизм семь душ как у кошки), который говорится о человеке, имеющем особую силу и сопротивляющемся смерти, не имеет аналога в русском языке.

- Арабский фразеологизм قلبه أبيض (досл. У кого-то белая душа (белое сердце) т.е. добрый, хороший человек, не имеет аналога в русском языке с обозначением белого цвета.

«Добро»

Третьим компонентом в настоящем исследовании является "Добро" ар. «الخير». Слово "Добро" в русском и арабском языках всегда связано с чем-то хорошим, позитивным, приятным и благожелательным для человека. Большая часть фразеологизмов со словом "Добро" в русском и арабском языках имеет этический характер. Эти фразеологические единицы диктуют человеку некоторые предписания, советы и поведения, которых он должен придерживаться в разных жизненных ситуациях. Рассмотрим некоторые фразеологизмы с компонентом "Добро" и связанные с ним (добрый, добрейший, добродетель, доброта), выясним, какие ситуации они иллюстрируют и какие представления о добре в них отражены.

Фразеологизмы с компонентом "Добро" можно разделить на следующие группы :

1- Фразеологизмы с компонентом "Добро", которые предписывают человеку совершать добрые дела и предостерегают его от дурных поступков :

В большинстве случаев это фразеологизмы с глаголом в форме повелительного наклонения с отрицательной частицей (не) или без неё , например: "Не отплати за зло злом , а отплати за зло добром"; ар. لا تقابل السيئة بالسيئة وقابل السيئة بالحسنة ; рус. "Не хвались серебром, а хвались добром"; ар. لا تفرح بالمال وافرح بالعمل الصالح! ; рус. "Сделав добро, не кайся"; ар. لا تتدم على عمل الخير ; рус. "Сделав добро, не хвались"; ар. لا تَمَنَّ بعمل الخير ; рус. "Сделав добро, забудь о нём"; ар. اعمل خير وانسأه – اعمل خير وارميه البحر ; рус. "Делай добро, пожнёшь добро"; ар. ازرع خير تحصد خير – اعمل خير تلاقه ; рус. "Добро помни, а зло забывай"; ар. تذكر الحسنة وانس السيئة ; рус. "Добро поощряй, а зло порицай"; ар. مُر بالمعروف وانه عن المنكر ; рус. "Доброго держись, а от худого удались"; ар. أحسن ولا تسيئ ; рус. "Делай другим добро - будешь сам без беды"; ар. اسعى في الخير تكسب ; рус. "Делай добро и жди добра"; ар. اعمل خير تلقى خير

2- Фразеологизмы с компонентом "Добро" , которые представляют собой мудрые изречения :

Большая часть фразеологизмов со словом (Добро), отражают мудрые изречения . В них собрана вся мудрость народа. Например: " За добро добром и платят"; ар. هل جزاء الاحسان الا الاحسان ; рус. "От добра добра не ищут"; ар. إذا احسنت فلا تنتظر الجزاء ; рус. "Добродетель добродетели не вредит"; "Доброе дело добродетели не вредит"; ар. الخير ينفع الكلمة ; рус. "Доброе словечко в жемчуге"; ар. الطيبة جوهرة ; рус. "Доброму урожаю и добрая уборка!" ; ар. كما تزرع من يزرع ; рус. "Добро сеять - добро и пожинать"; ар. من يزرع . اعمل . الخير يحصد الخير ; рус. "Доброе дело без награды не останется"; ар. اعمل . خير ; рус. "Добрые умирают, да дела их живут"; ар. يموت الاعمال الصالحة تخلد ذكرى اصحابها ; рус. "Доброе слово человеку — что дождь в засуху"; ар. الكلمة الطيبة تروي مثل المطر ; рус. "Добрый друг лучше ста родственников"; ар. صديق قريب خير من نسيب بعيد ; рус. "Доброе молчание лучше чем не ответ" ; рус. الصمت أبلغ من الكلام

Доброе слово - тоже помощь; ar. الكلمة الطيبة صدقة ; рус. "От доброго слова язык не отсохнет!" ar. لا يزال لسانك رطبا من قول الخير ; рус. "Доброе слово железные ворота отопрет"; ar. الكلمة تفتح الأبواب المغلقة ; рус. "Доброта без разума пуста"; ar. الخير يجب أن يحكمه العقل ; рус. "Слепая доброта" ; ar. خير على غير بصيرة (т.е. бездумное доброе отношение к кому-либо или к чему-либо, способное привести к негативным результатам) , Добро от Бога , а зло от себя ; ar. الخير من الله والشر من أنفسنا – ما أصابك من حسنة فمن الله وما أصابك من سيئة فمن نفسك

3- Фразеологизмы с компонентом "Добро", которые имеют рифмованное окончание :

Характерной чертой для большого количества русских фразеологизмов с компонентом "Добро" является рифмованное окончание. Например: "Доброе братство лучше богатства"; ar. معرفة . الرجل كنوز- حفنة من الأصدقاء خير من عربة ملأى بالدراهم . Доброе молчанье лучше пустого болтанья ; "Доброе молчанье лучше худого ворчанья"; ar. إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب ; рус. "Жизнь дана на добрые дела"; ar. الدنيا ساعة فاجعلها طاعة - الدنيا سوق الاعمال ; рус. "Кто доброе творит, тому зло не вредит"; ar. حسنة قليلة تمنع بلاوى كثيرة - صنائع ; рус. "Добрый человек в добре проживёт век"; ar. عمل خير سنة تتهنى ميت سنة ; рус. "Добрый конец всему делу венец"; ar. الأعمال بخواتيمها ؛ рус. "Кто любит добрые дела, тому и жизнь мила" ; ar. من يحب الخير يسعد - مين يحب الخير يسعد ; рус. "Добрая жена да жирные щи - другого добра не ищи المرأة الصالحة ; рус. "Добрые слова лучше мягкого пирога"; ar. لاقينى ولا تغدني

4- Фразеологизмы с компонентом "Добро" , в которых есть два противоположных друг другу понятия (добро и зло) :

В них проявляются морально-нравственные качества человека: положительные или отрицательные. Например: "Доброе скоро забывается, а худое долго помнится"; ar. الحسنة سرعان ما تنسى ; рус. "Доброе слово в жемчугах ходит, а злое слово пуще стрелы разит"; ar. الكلمة الطيبة تنفع والكلمة السيئة تقطع ; рус. "Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит"; ar. الكلمة الطيبة تبني عمره طويل والشر عمره طويل ; рус. "Добро не умрет, а зло пропадет" ; ar. الخير عمره قصير ; рус. "Добрая слава лежит, а дурная по дорожке бежит

"; ар. الخير يبقى والشر يفنى ; рус. "Доброму для добра, а худому для худа"; ар. وعسى ان تكرهوا ان في الشر خيراً "Нет худа без добра"; ар. الطيبون للطيبات "Нет худа без добра"; ар. وعسى ان تكرهوا ان في الشر خيراً. В этой связи фразеологизм "Древо познания добра и зла"; ар. شجرة المعرفة خير وشر- العلم سلاح ذو حدين имеет религиозное происхождение. Согласно библейским текстам, в райском саду росло древо познания добра и зла. Рвать плоды с этого дерева было запрещено. Когда Адам и Ева нарушили этот запрет, они узнали что такое добро и что такое зло, но за нарушение запрета они были изгнаны из рая (14,с.153). Этот фразеологизм говорится, когда необходимо узнать и научиться чему-то важному, но запретному.

5- Фразеологизмы с компонентом "Добро", отражающие хорошие качества человеческого характера:

Существует группа фразеологизмов, в которых отражаются хорошие качества человека, как добросердечность, ведь добрые поступки возникают от доброго сердца. Например: фразеологизм "Доброе сердце"; ар. قلبه طيب говорится о добром, отзывчивом человеке; фразеологизм "Добрый малый"; ар. شاب طيب говорится о хорошем молодом человеке; фразеологизм "Добрейшей души человек"; ар. آية في الطيبة говорится об очень добром человеке. В этой связи фразеологизм "Добрый гений"; ар. ملاك الخير говорится о человеке, оказывающем на кого-то положительное влияние, опекающем кого-то, помогающем.

6- Фразеологизмы с компонентом "Добро", связанные с благополучным (не благополучным) началом, концом, успешным завершением дела :

- 1-Фразеологизм "Доброе начало"; ар. فاتحة خير - بداية خير говорится об успешном, хорошем начале какого-либо дела.
- 2-Фразеологизм "Добром не кончится"; ар. لن ينتهي بخير - عاقبته говорится о каком-либо действии, которое может привести к плохим последствиям.
- 3-Фразеологизм "До добра не доводит"; ар. لن يؤدي الى خير т.е. не приводит к положительному результату.

7- Фразеологизмы, в которых компонент "Добро" употребляется в разных значениях :

- 1- Фразеологизм "Добрый час"; ар. *في ساعة رضا - ساعة الحظ* "В старину считалось, что у человека есть особо благоприятные моменты времени, когда все дела выполняются успешно. Такие моменты получили название доброго часа. Пожелание «в добрый час» означает пожелание человеку успехов в его делах" (13, с. 154).
- 2- Фразеологизмы с компонентом **"Добро"** могут стать словами приветствия. Например: «Добро пожаловать!» ар. *مرحباً! أهلاً وسهلاً!* говорится в качестве приветствия для одобрения прихода гостей.

В заключении отметим, что фразеологические единицы с компонентами «Бог», «Душа», «Добро», в арабском и русском языках совпадают в большинстве случаев по форме с синтаксической стороны и по смысловому содержанию, хотя иногда совпадают по смысловому содержанию, но различаются по форме с синтаксической стороны.

- В этих устойчивых единицах языка сконцентрированы этические нормы поведения для представителей русской и арабской культур.

- Фразеологические единицы, восходящие к религиозной картине играют важнейшую роль в формировании языковой картины. Усвоение этих единиц может помочь получить более полное представление о духовной жизни представителей русской и арабской культур.

- Обилие фразеологических единиц, отражающих духовный мир человека, говорит о том, что религиозная мораль стала нормой народной жизни, что и находит свое отражение в данных единицах.

- Все фразеологизмы с компонентами **«Бог», «Душа», «Добро»** актуально употребляются среди носителей русского и арабского языков.

Литература

- 1-Википедия - свободная энциклопедия, электронная версия.
- 2-Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке - лексикология и лексикография. М. 1977 г.
- 3-Войнова Л.А. Фразеологический словарь русского языка ; под ред. А.И. Молоткова. М. , 2001 г.
- 4-Григорьева Л. Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков) . Казань , 2009 г.
- 5-Даль В. И. Пословицы русского народа в 3-х томах. Русская книга. М. 1993 г.
- 6-Даль В. И. Толковый словарь в 4-х томах. М. 1994. г.
- 7-Закиров Р.Р. Особенности перевода фразеологических единиц арабского языка на русский. М. , 2011г.
- 8-Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г. Практикум по лексикологии Арабского языка, Казань, 2009 г.
- 9-Карим И. Ш. Сравнительный анализ русских и арабских фразеологических единиц, М. , 2014 г.
- 10-Киров, Е.Ф. Концепты «душа», «тело» во фразеологических единицах русского языка , М. 2012 г.
- 11-Косицына Н. О. Фразеологизм как средство отражения культурно-религиозных знаний в художественном тексте. ученые записки: электронный научный журнал курского государственного университета, 2015 г.
- 12-Лаврищева, Е.В. Способы репрезентации пространственных отношений, Вестник ун- та им. И.А. Бунина , 2008 г.
- 13-Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь , Publishing House. Санкт-Петербург, 2004 г.
- 14-Мохаммад-заде Шахназ. Коранические фразеологизмы и их выражение на персидском и русском языках, статья, М. , 2012 г.
- 15-Ожегов С. И. Словарь русского языка, изд. Русский язык. М. , 1986 г.
- 16-Фавзи, А.М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь, изд. «Русский язык», М., 1989 г.
- 17-Ушаков В.Д., Фразеология Корана, изд. "восточная литература", РАН, М. 1996 г.
- 18-Фролова Н. Фразеология русского языка , классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической слитности их компонентов, статья, электронная версия.
- 19-Шведова, Н. В. Фразеологизмы с компонентами "Бог" и "черт" в современном русском языке, реферат, Курган, 2004 г.
- 20-Шелковникова А. Особенности употребления фразеологизмов. М., 2005 г.
- 21-Энциклопедический словарь Ислам. изд. "Наука", М., 1991г.

٢٢- أحمد تيمور، الأمثال العامية، دار الكتاب العربي، القاهرة ١٩٥٦

٢٣- أكرم عزيز حميد، خصائص التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، بغداد ٢٠١٦

٢٤- علي أبو الفتوح الشيخ، الأمثال الشعبية في اللغتين العربية والروسية، دراسة تحليلية مقارنة، القاهرة ٢٠٠٤

